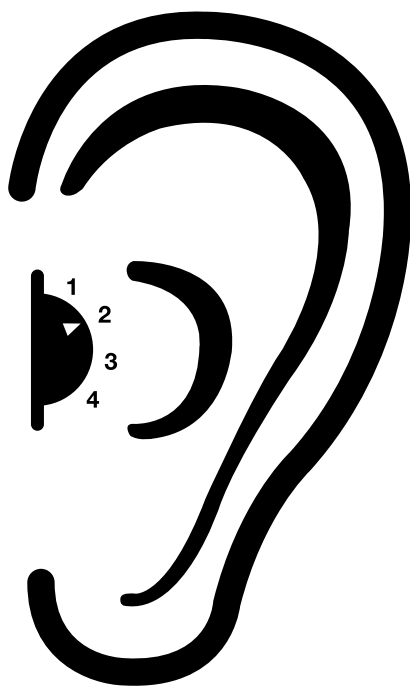




MÀSTER UNIVERSITARI
D'INTERPRETACIÓ DE CONFERÈNCIES

MÁSTER UNIVERSITARIO DE
INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS

EHEA MASTER IN
CONFERENCE INTERPRETING





MÀSTERS I DOCTORATS

Els ensenyaments de Màster i de Doctorat representen el nivell més alt de la formació universitària. Per això els Màsters i els Doctorats que programa la Universitat de Vic estan plenament vinculats amb l'activitat de recerca que duen a terme els Departaments i Grups de Recerca. Els ensenyaments de Màster inclouen continguts teòrics i pràctics i la realització d'un treball de final d'estudis. Tenen una durada d'un o dos cursos acadèmics, en funció del nombre de crèdits programats. Els programes de Doctorat consisteixen en la realització d'un període de formació, que generalment coincideix amb estudis de Màster, i la realització d'una Tesis Doctoral.

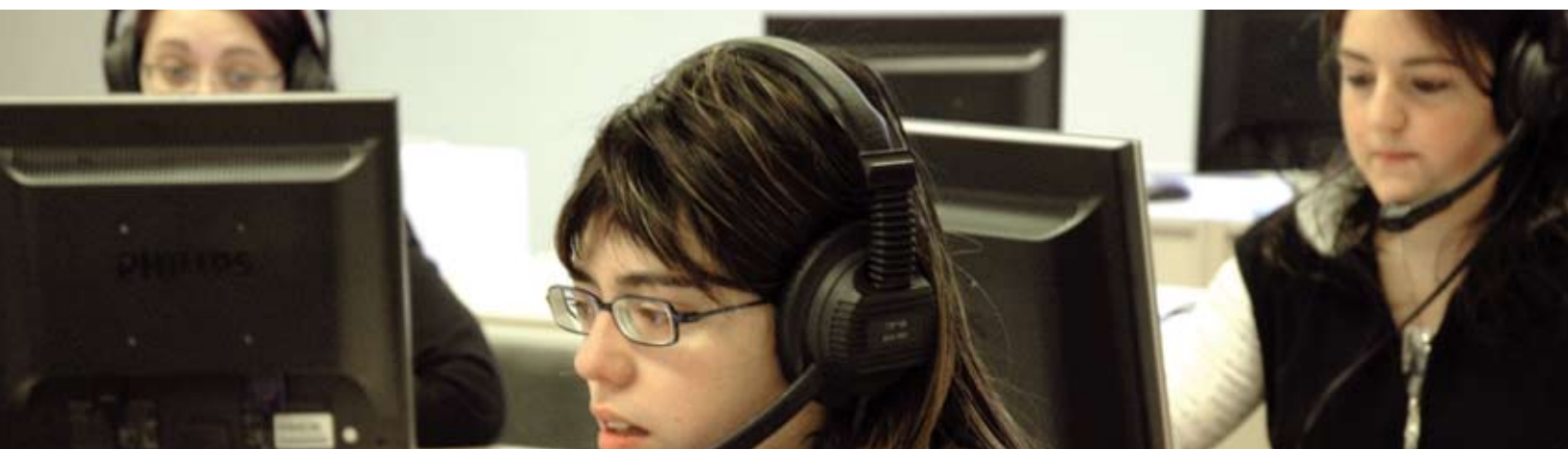
MÁSTERS Y DOCTORADOS

Las Enseñanzas de Máster y de Doctorado representan el nivel más alto de la formación universitaria. Por eso los Máster y los Doctorados que programa la Universidad de Vic están plenamente vinculados a la actividad de investigación que llevan a cabo los Departamentos y Grupos de Investigación. Las Enseñanzas de Máster incluyen contenidos teóricos y prácticos y la realización de un trabajo de final de estudios. Tienen una duración de uno o dos cursos académicos, en función del número de créditos programados. Los programas de Doctorado consisten en la realización de un período de formación, que generalmente coincide con estudios de Máster, y la realización de una Tesis Doctoral.

GRADUATE STUDIES

Master's and Doctorate programmes are the highest levels of the university education. At the University of Vic, these programmes are closely linked to the scientific work undertaken by different departments and research groups. Master's courses include both theoretical and practical components, and students are required to carry out a final project to complete the M.Sc. degree. These courses last one or two academic years depending on the number of credits programmed. Doctorate programmes consist of an initial period of taught courses, generally coinciding with Master's courses, followed by the successful completion of a Ph.D. thesis.





DESCRIPCIÓ:

La Universitat de Vic ofereix el Màster d'Interpretació de Conferències (MIC) des de l'any 1998.

El MIC forma professionals qualificats com a intèrprets de conferència internacional, tant d'interpretació consecutiva com d'interpretació simultània, en la combinació anglès – català i/o espanyol per al mercat professional i per a les institucions. Aprofundeix en dos aspectes clau que el mercat laboral de la interpretació demana de forma creixent: la interpretació especialitzada (mèdica, científicotècnica, jurídica, econòmica) i la interpretació inversa.

El tribunal que avaluarà els candidats a l'examen final estarà format per intèrprets amb àmplia experiència tant al mercat privat com a organismes internacionals.

PERFIL PROFESSIONAL:

Es tracta d'un màster totalment professionalitzador, que forma intèrprets preparats per treballar al mercat privat i a les institucions nacionals o internacionals. Es demana bona formació en traducció i interpretació, coneixements lingüístics sòlids, bon bagatge cultural i capacitat d'expressar-se bé en públic.

ACCÉS:

Des de qualsevol títol universitari oficial. La titulació més idònia per a l'admissió en aquest màster és la Llicenciatura de Traducció i Interpretació, però també el poden cursar persones procedents d'altres titulacions. Cal tenir un coneixement profund i actiu del català o del castellà i de l'anglès i superar una prova d'aptitud. Per a estudiants amb títol estranger: sense necessitat d'homologar-lo, cal que en el seu país d'origen doni accés als estudis de postgrau.

PLA D'ESTUDIS:

S'estructura en tres mòduls:

Mòdul 1: Interpretació d'enllaç i iniciació a la interpretació de conferències (20 crèdits)
Assignatures: iniciació a la interpretació, interpretació d'enllaç

(serveis públics o social, comercial, jurídica, turisme), educació de la veu, oratòria anglès, català i/o espanyol.

Mòdul 2: Interpretació de conferències (20 crèdits)

Assignatures: traducció a la vista directa i inversa, consecutiva directa i inversa, simultània directa i inversa, organismes internacionals i història contemporània.

Mòdul 3: Interpretació de conferències especialitzada (20 crèdits)

Assignatures: traducció a la vista especialitzada directa i inversa, interpretació consecutiva especialitzada directa i inversa, interpretació simultània especialitzada directa i inversa.

PRÀCTIQUES:

Pràctiques a les Nacions Unides de Viena i/o pràctiques reals en cabina a les conferències de la UVic.

ALTRES INFORMACIONS

Cal superar una prova d'aptitud, que consisteix en: qüestions de cultura general, comprensió i síntesi (directa i inversa), traducció a vista (directa i inversa).

Es compta amb la presència de professorat convidat, tant d'intèrprets de conferència d'organismes internacionals com de professionals dels diversos àmbits d'especialització.

TÍTOL

El títol que s'obté és el de Màster Universitari d'Interpretació de Conferències. Pot obtenir-se una titulació de la UVic de Formació Continuada superant un o diversos mòduls.

Horari: dilluns i dimecres de 3.30 a 8.30

Modalitat: presencial

Preu, preinscripció i beques: www.uvic.cat

Durada: 1,5 anys



DESCRIPCIÓN:

La Universidad de Vic ofrece el Máster de Interpretación de Conferencias desde el año 1998.

El MIC forma a profesionales cualificados como intérpretes de conferencia internacional, tanto de interpretación consecutiva como de interpretación simultánea, en la combinación inglés – catalán y/o español para el mercado profesional y para las instituciones.

Profundiza en dos aspectos clave que el mercado laboral de la interpretación exige de forma creciente: la interpretación especializada (médica, científico-técnica, jurídica, económica) y la interpretación inversa.

El tribunal que evaluará a los candidatos en el examen final estará formado por intérpretes con amplia experiencia tanto en el mercado privado como en organismos internacionales.

PERFIL PROFESIONAL:

Se trata de un máster totalmente profesionalizador, que forma intérpretes preparados para trabajar en el mercado privado y en las instituciones nacionales o internacionales. Se requiere preferentemente una formación en traducción e interpretación, conocimientos lingüísticos sólidos, buen bagaje cultural y capacidad de expresarse bien en público.

ACCESO:

Desde cualquier título universitario oficial. La titulación más idónea para la admisión a este máster es la Licenciatura en Traducción e Interpretación, sin embargo, también lo pueden cursar personas procedentes de otras titulaciones. Es necesario tener un conocimiento profundo y activo de catalán o castellano y de inglés, asimismo, los candidatos deberán superar una prueba de aptitud. Para estudiantes con título extranjero: no es necesaria la homologación en caso de que en su país de origen dicho título permita el acceso a los estudios de postgrado.

PLAN DE ESTUDIOS:

Se estructura en tres módulos:

Módulo 1: Interpretación de enlace e iniciación a la interpretación

de conferencias (20 créditos)

Asignaturas: iniciación a la interpretación, interpretación de enlace (servicios públicos o social, comercial, jurídica, turismo), educación de la voz, oratoria inglés, catalán y/o español.

Módulo 2: Interpretación de conferencias (20 créditos)

Asignaturas: traducción a la vista directa e inversa, consecutiva directa e inversa, simultánea directa e inversa, organismos internacionales e historia contemporánea.

Módulo 3: Interpretación de conferencias especializada (20 créditos)

Asignaturas: traducción a la vista especializada directa e inversa, interpretación consecutiva especializada directa e inversa, interpretación simultánea especializada directa e inversa.

PRÁCTICAS:

Prácticas en las Naciones Unidas de Viena y/o prácticas reales en cabina en las conferencias de la UVic.

OTRAS INFORMACIONES:

Es necesario superar una prueba de aptitud que consiste en: cuestiones de cultura general, comprensión y síntesis (directa e inversa), traducción a vista (directa e inversa).

Se cuenta con la presencia de profesorado invitado, tanto de intérpretes de conferencia de organismos internacionales como de profesionales de los diversos ámbitos de especialización.

TÍTULO

El título que se obtiene es el de Máster Universitario de Interpretación de Conferencias. Puede obtenerse una titulación de la UVic de Formación Continuada superando uno o diversos módulos.

Horario: lunes y miércoles de 3.30 a 8.30

Modalidad: presencial

Precio, preinscripción y becas.: www.uvic.cat

Duración: 1,5 años



DESCRIPTION

The University of Vic established the Master's Degree in Conference Interpreting in 1998, and has since then provided professional training for international conference interpreters in consecutive and simultaneous interpreting in English, Catalan and Spanish in both commercial and institutional settings. The programme is designed to meet two increasingly important demands of the professional market: the need for specialised interpreting (medical, scientific, technical, legal, financial) and reverse interpreting. All members of the final examination panel are highly experienced professionals in commercial and institutional interpreting.

PROFESSIONAL PROFILE:

The Master's programme trains competent professionals ready to meet the challenges of interpreting in the most exacting commercial markets and international institutions. Today's interpreters require thorough training in translation and interpreting, finely honed language skills, wide general knowledge and the ability to speak effectively in public.

ACCESS:

From any recognised university degree course. The most appropriate qualification for admission to this Master's is an Honours Degree in Translating and Interpreting, but these studies may also be taken by those holding other qualifications. Applicants are required to have an extensive and active knowledge of English and Catalan or Spanish, and to pass an aptitude test. If your qualification is from abroad: validation is not necessary providing that, in your home country, such a qualification is considered sufficient to grant access to postgraduate studies.

PROGRAMME:

The programme includes three modules:

Module 1: Liaison interpreting and introduction to conference interpreting (20 credits)

Introduction to conference interpreting; Liaison interpreting (community interpreting, legal and court interpreting, interpreting for business and tourism); Voice training; English, Catalan and/or Spanish speech skills.

Module 2: Conference interpreting (20 credits)

Direct and reverse sight translation; Direct and reverse consecutive interpreting; Direct and reverse simultaneous interpreting; International organisations and contemporary history.

Module 3: Specialist conference interpreting (20 credits)

Specialised direct and reverse sight translation; Specialised direct and reverse consecutive interpreting; Specialised direct and reverse simultaneous interpreting.

PRACTICUM:

Internships at the United Nations headquarters in Vienna and/or booth interpreting at UVic conferences.

FURTHER INFORMATION:

Guest lecturers in the programme include active conference interpreters in international organisations and the commercial market as well as specialists in each of the fields covered. The compulsory aptitude test consists of three sections: general knowledge, comprehension and summary exercises (direct and reverse), and sight translation (direct and reverse).

QUALIFICATION:

The qualification is EHEA Master in Conference Interpreting. Separate UVic postgraduate qualifications can be awarded for completion of individual modules.

Timetable: Monday and Wednesday, 3:30 to 8:30 pm

Mode: Classroom instruction

Fees, Pre-enrolment and scholarships at: www.uvic.cat

Duration: 1,5 academic years



Universitat de Vic

Carrer de la Sagrada Família, 7

08500 Vic. Barcelona

Tel. 93 886 12 22

Fax 93 889 10 63

www.uvic.cat

PER A MÉS INFORMACIÓ

[PARA MÁS INFORMACIÓN](#)

[FURTHER INFORMATION](#)

mastersuniversitaris@uvic.cat

Tel. 93 881 61 77